

9 In der Welt Bestechungsgelder haben verzehrt,
 (Obwohl) sie *hakim*, *qazi* oder *mufti* waren:
 Besser als diese ist der in schwerer Arbeit lebende
 Filze und Matten machende Bettler.

13 In der Hand Rosenkranzperlen
 Im Herzen Gedanken dieser Welt:
 Besser als diese ist der bei den Abendfesten singende
 sich (im Tanze) drehende Spielmann.

13. LOBGEDICHT AUF DIE EXPEDITION VON ÖBUL MÄXDĪ AUS QARA XÖĞA.

Gedicht in Versen.

- 1 Der Kaiser des Berlin genannten Landes
 Hat nach Turfan gesendet drei Personen,
 Den Vornehmsten benennt man Doktor Epändim.
 Bilder und Manuskripte nimmt er, was davon nur da ist.
- 5 Likük bāk nennt man jenen, er selbst ist eine erhabene Persönlichkeit.
 Bilder zu holen, Manuscripte zu holen, das ist sein Dienst bei seinem Kaiser.
 Wenn er seinem Kaiser bringt Manuskripte und (auf) Verputz (gemalte Bilder),
 Dann wird sein Kaiser ihm ein Lehen geben (wörtl. Gunst, Gaben) und ihm eine (Rang-) Mütze
 Seine Gewehre sind geladen, das Schießen versteht er vortrefflich. [auf den Kopf (setzen)].
- 10 Einen Augenblick müßig dazuliegen, bringt er nicht über das Herz.
 Jeden Tag nimmt er fünfzehn Leute als Arbeiter an:
 Zur alten Stadt geht er selbst, Hacken und Schaufeln läßt er (von jenen) tragen.
 Ein Mann namens Johann bleibt als Koch im Hause.
 Die Arbeiter drängen sich abends spät, ihr Geld nehmend.
- 15 Wir Leute aus diesem Lande (wir Türken) staunen ob solcher Sachen!
 Durch Suchen nach Bildern und Manuskripten sind wir sehr müde geworden!
 An manchem Tage wurden einige Kisten voll.
 Wo er hinging, sind wir hinterher mitgegangen und mitzurückgekehrt.
 Wir haben gefragt: „Was macht man mit diesen Bildern?“
- 20 Er hat gesagt: „Wenn wir diese Bilder finden, macht man mich zum Fürsten über ein Land.“
 Den ganzen Tag sucht er Bilder, die ganze Nacht schreibt er.
 Die Kleider an seinem Körper ruiniert er alle. (?)
 Wir haben gefragt, ob er ein Russe sei? „Ein Russe bin ich nicht,“ sagt er zu uns.